

IT & LOCALISATION PORTFOLIO

Translation | English > Afrikaans

UI/UX

 • **User interface strings:** navigation, help files, instructions (tech client)
• RWS Moravia (2025-2020)

Werkaansoeke

 • **Manual:** E-course on job applications in the City of Cape Town (Module 1&2)
• CCT: Language Services (2025)

Volwasseneonderwys en -opleiding en die oorbruggingsinisiatiefprogram

 • **Manual:** E-course on Adult Education and Training & GAP Initiative Programme
• CCT: Language Services (2025)

Beroepsgesondheidsdienste

 • **Manual:** E-course on Occupational Health Services
• CCT: Language Services (2025)

Administrasie van vergoeding vir beroepsbeserings en -siektes

 • **Manual:** E-course on compensation for COID administration in the City of Cape Town
• CCT: Language Services (2025)

Kodering & Robotika Graad 1-3 Leerderboek & Onderwysersgids: Scratch-aktiwiteite

 • **School textbooks:** Grade 1-3 Coding & Robotics Scratch activities
• Cambridge University Press (2025)

Kodering & Robotika Graad 1-3

 • **Brochure:** Grade 1-3 Coding & Robotics course
• Cambridge University Press (2023)

Kodering & Robotika Graad 1-3 Leerderboek & Onderwysersgids

 • **School textbooks:** Grade 1-3 Coding & Robotics
• Cambridge University Press (2022)

UI/UX

 • **User interface strings:** navigation, help files, instructions (tech client)
• Lionbridge (2022)

UI/UX

 • **User interface strings:** navigation, help files, instructions (tech client)
• Folio Online (2021-2014)

UI/UX

 • **User interface strings:** Smart TV menu
• Sawatech (2020)

Lirieke

 • **Song lyrics:** Music streaming service
• RWS Moravia (2020)

MobiLex-ekonomieterme

 • **App:** MobiLex economics terms (education students)
• Stellenbosch University Language Centre (2019)

MobiLex-chemieterme

 • **App:** MobiLex chemistry terms (education students)
• Stellenbosch University Language Centre (2019)

MobiLex-wiskundeterme

 • **App:** MobiLex maths terms (education students)
• Stellenbosch University Language Centre (2019)

Sosiale media

 • **Text strings:** Social media comments
• Gengo (2019)

Kubersekuriteit

 • **Newsletter:** Cyber security (medical client)
• Folio Online (2019)

Kubersekuriteit

 • **Newsletter:** Cyber security (tech client)
• Folio Online (2019)

Kubersekuriteit

 • **Newsletter:** Cyber security (medical client)
• Folio Online (2019)

Godsdienstige teks

 • **Text strings:** Bible verses/religious messages
• Folio Online (2019)

Marknavorsingsvraelys

 • **Questionnaire:** Buying electronics (FMCG client)
• Folio Online (2018)

Marknavorsingsvraelys

 • **Questionnaire:** Consumer habits (FMCG client)
• Folio Online (2018)

GDPR-riglyne

 • **User interface strings:** Training on General Data Protection Regulations (tech client)
• Folio Online (2018)

Toestel

 • **Manual:** Wireless meter (blood glucose levels)
• Folio Online (2018)

Inligting oor plaaslike regering

 • **Website copy:** Information on local government (www.civicsacademy.co.za)
• WC Department of Local Government/Civics Academy
• WC Department of Cultural Affairs & Sport: Language Services (2018)

Internasionale Museumdag

 • **Push notifications:** International Museum Day (dating app)
• Beluga Linguistics (2017)

Translation | English > Afrikaans (cont.)

 Individuele Prestasiebestuur: Opleidingshandleiding 2016 • Manual: Individual Performance Management Training Manual 2016 • Document: Example of professional template process • Presentation: IPM process in SAP • CCT: Language Services (2016)	 UI/UX • User interface strings: User manual (energy tech client) • Folio Online (2016)	 Verkorte gedragkode • Poster: Abridged Code of Conduct (telecommunications client) • Folio Online (2016)	 UI/UX • User interface strings: Patient Cloud App (pharma client) • Folio Online (2016)
 Kliniese studie • Website copy: Clinical trial (site information) • Folio Online (2016)	 Kliniese studie • Website copy: Clinical trial (heart failure) • Online ads/emails • Questionnaires • Call scripts • Folio Online (2016)	 UI/UX • User interface strings/testing: Navigation software • The Translation Gate (2014)	 Eindgebruiker-lisensieooreenkoms • Document: End user licence agreement for navigation software • The Translation Gate (2014)
 UI/UX • User interface strings: Mobile phone browser • The Translation Gate (2012)			

Translation | Dutch > English

 FAQ: Banking app • Brochure: FAQ on banking app (bank client) • Technicis Finance (2017)	 FAQ: ePay portal • Website copy: FAQ on ePay portal (bank client) • Technicis Finance (2017)	 Data security • Letter: IT security incidents (bank client) • Technicis Finance (2017)
---	---	---

Editing | Afrikaans

 Aanlyn koerante • Notice: Subscription notice (media client) • Questionnaire: Digital newspapers (media client) • In Context Consulting (2014)

Proofreading | Afrikaans



UI/UX

- **User interface strings:** navigation, help files, instructions (tech client)
- Folio Online (2021-2014)



Kuibersekeriteit

- **Newsletter:** Cyber security (medical client)
- Folio Online (2019)



Datasekeriteit

- **Newsletter:** Data security/compliance (medical client)
- Folio Online (2019)

Proofreading | English



Rand Water Innovation Hub

- **Booklet:** Rand Water overview of innovation in water quality, treatment and delivery
- Bushbaby Communication (2023)



Solid Waste Management: Accreditation Application User Guide

- **Manual:** Guide for accreditation as waste generator/service provider (internal & external site)
- CCT: Communication Department (2020)



Events Permitting: Online Application Guide

- **Manual:** Guide for events organisers
- CCT: Communication Department (2019)



Selfies, Sexes & Smartphones: A teenager's online survival guide

- **Book:** Guide on social media for teenagers
- Emma Sadleir & Lizzie Harrison
- Penguin Random House (2017)



The Really, Really, Really Easy Step-by-Step Computer Book

- **Book:** Guide on computer use
- Gavin Hoole & Cheryl Smith
- Struik Lifestyle (2010)



Systems Analysis and Design Level 4

- **College textbook:** FET Level 4 Systems Analysis & Design
- Pearson (2008)

Linguistic Review | Afrikaans & English

 Questionnaire • Linguistic review: Questionnaire on medicine use • Gibson Research Consultancy (2023)	 UI/UX • Linguistic review: User interface for PC game • OneSky (2019)	 UI/UX • Linguistic review: Date format (dating app) • Beluga Linguistics (2019)
 Bitext chatbot training • List elaboration/review: Organisation and company names in Afrikaans • Bitext Innovations (2017)	 Bitext chatbot training • Linguistic review: Contractions in Afrikaans • Bitext Innovations (2017)	 Bitext chatbot training • Linguistic review: Inflections of proper nouns in Afrikaans • Bitext Innovations (2017)
	 Bitext chatbot training • Linguistic review: List/morphological model of offensive words in Afrikaans • Bitext Innovations (2017)	

Linguistic Quality Control | Afrikaans & English

 Surveys • Survey audits: Social media platform attributes • Lionbridge (2025)	 Product descriptions • Product description localisation: Consumer goods • Lionbridge (2022)
	 Scales • Questionnaires: Scales to assess Alzheimer's • FAQ documents • Folio Online (2017)